

古代詩文注譯



齊齊哈爾市教師進修學院進修部

说 明

在教师进修工作中，不少教师问及中学语文课本中有关文言文（诗）中的一些疑难字句。为了集中回答他们提出的问题，我部包浩如同志就现行全日制十年制中学语文一至六册中的文言文（诗）作了试译，并对其中的一些疑难字句，作了一些补充注释。供进修教师备课时参考。

补充注释着重对原文中一些较难的字句，试用古汉语常识作些简要的解释；对当前仍有争议的句子，在补充注释中一并列出；对课文中已经注释的，一般不再重注。试译，基本上是照原文直译，其中有些不便直译的，才用意译。

对原文中的异体字，根据从俗从简的原则，选用了通行字。

在编写过程中，曾征求过一些青年教师的意见。并得到齐齐哈尔师范学院郭津清、嫩江地区教育局教研室苗春林、富区教师进修学校杨东、齐市一中刘家云、王俊琮等同志的热情帮助，在这里一并致谢。

由于我们业务水平低，加上时间仓促，注释和试译中的错误和缺点在所难免，恳请同志们批评指教。

齐齐哈尔市教师进修学院进修部

一九七九年四月

目 录

- 一 登鹤鹄楼..... (1)
- 二 望天门山..... (2)
- 三 郑人买履..... (3)
- 四 刻舟求剑..... (5)
- 五 黔之驴..... (7)
- 六 狼..... (11)
- 七 卖炭翁..... (15)
- 八 卖油翁..... (17)
- 九 口技..... (20)
- 十 扁鹊见蔡桓公..... (24)
- 十一 马说..... (27)
- 十二 木兰诗..... (29)
- 十三 冯婉贞..... (33)
- 十四 李愬雪夜入蔡州..... (39)
- 十五 愚公移山..... (44)
- 十六 石壕吏..... (48)
- 十七 核舟记..... (50)
- 十八 活板..... (54)
- 十九 三峡..... (57)

廿	西门豹治邺·····	(60)
廿一	曹刿论战·····	(67)
廿二	陈涉世家·····	(71)
廿三	捕蛇者说·····	(79)
廿四	隆中对·····	(84)
廿五	闻官军收河南河北·····	(89)
廿六	书愤·····	(91)
廿七	公输·····	(93)
廿八	岳阳楼记·····	(100)
廿九	甘薯疏序·····	(105)

登 鹳 鹳 楼

王之涣

【原文】

白日依山尽，
黄河入海流。
欲穷千里目①，
更上②一层楼。

【译文】

白天的太阳傍着西山落下去了，
黄河奔入大海奔流不息。
要放眼看得很远很远，
（还须）再登上（更高的）一层楼。

【补充注释】

①目：名词作动词用，“望”“看”的意思。“千里目”，即极目千里之外，形容望得很远。

②“上”：方位名词作动词，“登上”的意思。

望 天 门 山

李 白

【原文】

天门中 断①楚 江
开，

碧水东流至此回。

两岸 青山 相对
出②，

孤帆 一 片 日 边
来③。

【译文】

天门山当中断开，长江从那里
奔泻而来，

碧水东流的长江，从这里向北
流去。

长江两岸的青山相对峙 的 出
现，

一只孤帆（船）好象从太阳升
起的地方驶来。

【补充注释】

①中断：中间断开。

②相对出：互相对峙着出现。

③孤帆一片日边来：孤帆一片，即一片孤帆。日边来从太阳升起的那方面驶来。

郑人买履

〈韩非子〉

【原文】

郑人有欲买履者①，先自度其足而②置之其坐③。至之市，而忘操之。已得履，乃曰：“吾忘持度。”反归④取之。及反，市罢，遂不得履。人曰：“何不试之以足⑤？”曰：“宁信度，无自信也⑥。”

【译文】

郑国有个想买鞋的人，先自己量好自己的脚，却把量的尺码放在他的坐位上。等到去集市时，却忘记拿尺码。已经拿到了鞋，才说：

“我忘了带尺码。”回家取尺码。到返回（集市）时，集市散了，于是没有买到鞋。别人问：“为什么不用脚试试鞋呢？”他回答说：“宁可相信尺码，不相信自己的脚。”

【补充注释】

①郑人有欲买履者：“者”，代词，与动宾词组“买履”构成名词性词组，买鞋的，或买鞋的人。原句也可译为：郑国人有个想买鞋的。

②而：连词，表示转折关系。可译为“却”、“可是”、“但是”。

③置之其坐：中间省略了介词“于”即“置之于其坐”。介词结构“于其坐”是说明动词“置”的处所。在现代汉语中说明动作处所的词或词组一般放在动词的前边作状语，或者放在后边作补语，而“于其坐”之前有个作宾语的代词“之”，因此译成现代汉语时，可以照原句式译为“放它在他的座位上”；也可以用“把”字把宾语“之”字提前，译为“把它放在他的座位上”。

④反归：反，同“返”，回。归，回来。反、归同义复词，指回到（原来的地方），文中指回家。

⑤何不试之以足：以足，是介词结构，说明动词“试”的方法。译成现代汉语时把它提到动词“试”之前作状语，即“何不以足试之”。

⑥无自信：自，代词，自己。这是个否定句。在古汉语否定句中的代词作宾语时要提到动词之前，“无自信”即“无信自”（不相信自己的脚）。

刻舟求剑

《吕氏春秋》

【原文】

楚人有涉江者，其剑自舟中坠于水，遽契其舟，曰：“是吾剑之所从坠①。”舟止，从其所契者②入水求之。舟已行矣，而剑不行，求剑若此，不亦惑乎？

【译文】

楚国有个渡江的人，他的剑从船上掉到江里，（他）急忙在那条船上刻上记号，说：“这里（是）我的剑掉下去的地方。”船停了，从他刻着记号的地方进水里找剑。船已经走动了，可是剑没有走动，象这样找剑，不也（太）糊涂吗？

【补充注释】

①之所从坠：“所”，是个特殊指示代词，和“从坠”构成名词性词组，可译为“掉下去的地方”。之，句中助词，无义。

②所契者：“所……者”是古汉语中一种常见的格式。所，代替的事物在文中已经出现，这时与“者”字构成“所

……者”格式时，“所”字只起指示作用，“者”，代词，与前面的动词“契”组成名词性词组。所契者，刻记号的地方。

附录 契

《契》

【文解】

【文解】

【文解】

黔之驴

柳宗元

【原文】

黔无驴，有好事者船载以入①。至则无可
用，放之山下。虎见之，庞然大物②也，以
为神③，蔽林间窥之。稍出近之，慙慙然，莫
相知④。

他日，驴一鸣，虎大
駭⑤，远遁；以为且噬
己也，甚恐。然⑥往来
视之，觉无异能者⑦；
益习其声，又近出前
后，终不敢搏。稍近，

【译文】

贵州地区没有驴子，有个喜欢
多事的人，用船装着（它）运了进
来。运到之后却认为没有什 么用
处，放它在山脚下。老虎见到了驴
子，是个又高又 大的家 伙呀，把
（它）当作神奇的东西，躲在树林
里偷偷地看着它。渐渐 出来 接近
它，小心谨慎地，不知道它是什么
东西。

过了一天，驴子一叫，老虎吓了
一大跳，远远地逃跑了；认为将要咬
自己了，十分恐慌。可是来回地观察
它，觉得没有什么特殊的本领似的；
渐渐听惯了它的叫声，又靠近一些，
出现（在它的）前边后边。始终不

益狎，荡倚冲冒⑧。驴不胜怒，蹄⑨之。虎因大喜，计之曰：“技止此耳！”因跳踉大⑩，断其喉，尽⑩其肉，乃去。

敢扑上去。逐渐接近（它），更加大胆地戏弄（它）：碰它一下，靠它一下，撞它一下，触它一下。驴非常生气，用蹄子踢老虎。老虎就高兴了，盘算这件事说：“本领不过这样罢了！”于是腾跃起来大声怒吼，咬断了驴的喉咙，吃光了它的肉，才离开。

【补充注释】

①有好事者船载以入：好事者，名词性词组，喜欢多事的人。船，名词，修饰动词“载”，表示动作的方式。名词修饰动词，在古汉语中是词类的活用，船载，用船装载。船载的后面省略了代词“之”（驴）。以，连词，相当于“而”字，连接“船载”和“入”。“船载以入”，当前有两种译法。a、作为复杂谓语来处理。连词“以”连接着“船载”和“入”，前面的动词“载”是表示后面行为的方式，后面的动词“入”是表示前面行为的目的，前者主要用来修饰后者。在这种句式中，译成现在汉语时，有的要在前一个动词后面添上助词“着”，或趋向动词“进来”、“下去”等；有的还要添加上宾语。“船载以入”，用船装着它运了进来。b、把“船载以入”作连动式处理，认为“以”字是介词，后面省略了代“驴”的“之”字，船载以入，用船装着驴，把驴运了进来。译文取前一种。

②庞然大物：然，作形容词词尾，表示某种样子，或表示形容的语气，在译成现代汉语时，有时可译为“……样子”，有时译不出。如“庞然”，巨大的样子。“庞然大物”可译为：好一个又高又大的东西。

③以为神：“以为”，是古代汉语中有“以”和“为”组成的一个固定词组。它是由“以宾为宾”变来的。有时变成“以为宾宾”，有时变成“以为宾”。这个“以”字是介词，“为”字是动词，“以为”可译为“拿（把）……当作……”。“以为神”，把（它）当作神奇的东西。另外，“以为”合而不分，只有意谓的意思时，和上面的“以之为……”不同，这里的“以”作动词，“以为”即“认为”。

④莫相知：相，在偏指一方时，有指代的意思。这句中的“相”是偏指一方，不是指相互的关系。莫相知，是个否定句，译时要把“相”字移到动词“知”之后。（参看《郑人买履》注⑥。）莫相知，即“莫知相”（不知道它是什么样的东西）。

⑤虎大骇：大，形容词，作动词“骇”的状语，说明动词“骇”的程度。虎大骇，老虎吓了一跳。

⑥然：放在句首，往往起上下文的连接作用，可译为“然而”、“但是”、“可是”。

⑦者：助词，用法多种，其中有一种与“似”、“若”相呼应，构成“若（似）……者”句式，表示“……样子（似的）”；有时不用“似”、“若”诸字来呼应。“觉无异能者”中的“觉”字是个表示揣度的动词。这个句子中没有用“似”、“若”与“者”字呼应，但“者”仍相当于

“……似的。”“觉无异能者”，觉得（驴）没有什么特殊的本领似的。

⑧荡倚冲冒：是四个动词的并用，形容老虎戏弄驴的各种动作。四个动词前后分别省略了主语和宾语，这是古文中常见的句式。译为现代汉语时可灵活掌握。

⑨蹄：名词用作动词，用蹄子踢。

⑩尽：动词，是吃尽（光）的意思。

狼

蒲 松 令

【原文】

一屠①晚归，担中肉尽，止有剩骨。途中两狼，缀行甚远。屠惧，投以骨②。一狼得骨止，一狼仍从。复投之，后狼止而前狼又至。骨已尽矣，而两狼之并驱如故③。屠大窘，恐前后受其敌④。顾⑤野有麦场，场主积薪其中⑥，苫蔽成丘。屠乃奔倚其下，弛担持刀。狼不敢前，眈眈相向⑦。少时，一狼径去，其一犬坐⑧于前。久之，目似瞑，意暇

【译文】

有个屠户晚上回家，担子里的肉已经卖光了，只有剩下的骨头。路上有两只狼，紧跟着（他）走了很远。屠户害怕了，把骨头扔（给狼）。一只狼得到骨头停了下来，另一只狼仍旧跟在后面。又拿骨头投给狼，后得骨头的狼停住了，可是前面那只狼又跟上来了。（这时）骨头已经用完了，可是两只狼象原来一样一起追赶。屠户非常窘迫，担心前后两面受到狼的攻击。环视四周，田野里有个麦场，麦场的主人在那里堆着柴草，（用草帘子）复盖成小山似的。屠户就跑过去靠在柴草堆下，放下担子，操起屠刀。狼不敢上前，瞪着眼朝着屠户

甚。屠暴起，以刀劈狼首，又数刀毙之。方欲行，转视积薪后，一狼洞其中⑨，意将隧入以⑩攻其后也。身已半入，止露尻尾。屠自后断其股，亦毙之。乃悟前狼假寐，盖以⑪诱敌。狼亦黠矣，而顷刻两毙，禽兽之变诈几何哉，止增笑耳。

看。一会儿，一只狼径直走开，另一只象狗似地蹲坐在前面。很久，眼睛好象闭上了，神情悠闲得很。屠户突然跳起来，拿刀劈开狼的脑袋，又连砍了几刀，杀死了狼。正打算走，转过身去看看柴堆的背后，另一只狼在那里打洞，想要钻洞进去攻击屠户的后面。（狼）身已经钻进去一半，只露出屁股和尾巴。屠户从后面砍断狼的大腿，也把它杀死了。（这）才明白坐在前面的那只狼假装睡觉，原来是用来迷惑对方。狼也太狡猾了，可是顷刻之间两只狼都给砍死，禽兽的欺骗手段，能有多少呢，只不过（给人）增加笑料罢了。

【补充注释】

①一屠：古汉语中数词放在名词之前之后，一般不用量词，译成现代汉语时要在数词后加上量词。一屠，一个屠户。

②投以骨：“投”字的后边省略了代词“之”（狼）。“以骨”，介词结构置于动词“投”之后，表示动作的凭借，译成现代汉语时要提到动词之前。

③两狼之并驱如故：“之”，助词，用在句子中间，取消句子的独立性，表示话未说完，使语气舒缓一下，不必译。“并驱如故”，“如故”是说明动词“驱”的状态，为了适应现代汉语的语序习惯，可把它提到谓语之前翻译，即“如故并驱”。

④敌：敌对，引伸为“胁迫”、“攻击”的意思。

⑤顾：动词，有环视四周的意思。

⑥积薪其中：句子省略了介词“于”，“于其中”是表明“积薪”的地点，译时可置动词之前。“其”，代词，指麦场。

⑦眈眈相向：眈眈，注视的样子，译时，可灵活处理。相，偏指屠户一方。相向，朝着屠户看。全句译为“瞪眼朝着屠户”。

⑧犬坐：犬，名词，作动词“坐”的状语。名词作状语在古汉语中是词类活用，（现代汉语中，名词不能作状语）。犬坐，表示行为“坐”象某种状态，可译为“象……似的（一样）”。犬坐，象狗似的蹲坐着。

⑨洞其中：“洞”名词作动词，打洞。“其中”之前省略介词“于”，“于其中”是表明“洞”的处所，译时要置“洞”之前。

⑩以：连词，用法与“而”同。句子中“以”连接动词“隧入”和“攻”，表示前个动作是后面动作的目的。（参看《黔之驴》注①）

⑪盖以：盖，连词，连接上句，表示原因，表明说话人对论述的问题或判断的情况的推断。对于这种推断，说话人